

การศึกษาความต้องการล่ามภาษาเกาหลีของตลาดแรงงาน ในประเทศไทย : การศึกษาประกาศรับสมัครงานออนไลน์

เนติมา บุรพาศิริวัฒน์*

บทคัดย่อ

บทความนี้มีวัตถุประสงค์ เพื่อศึกษาความต้องการล่ามภาษาเกาหลีในประเทศไทยเพื่อให้ทราบว่าสถานประกอบการที่ดำเนินกิจการธุรกิจประเภทใดต้องการล่ามภาษาเกาหลีมากที่สุด และล่ามภาษาเกาหลีควรมีคุณสมบัติใดบ้าง สถานประกอบการในพื้นที่จังหวัดใดมีความต้องการล่ามภาษาเกาหลีมากที่สุด ผู้วิจัยเก็บข้อมูลจากประกาศรับสมัครล่ามภาษาเกาหลี จำนวน 200 ประกาศจากเว็บไซต์สมัครงานและเพจประกาศงานล่ามภาษาเกาหลี จำนวน 15 แห่ง ตั้งแต่วันที่ 1 กุมภาพันธ์ 2562-31 มกราคม 2563 จากนั้นจึงวิเคราะห์เนื้อหาข้อมูล ผลการวิจัยพบว่า ประเภทของสถานประกอบการที่ต้องการล่ามภาษาเกาหลีมากที่สุด คือ ธุรกิจบริการ (ร้อยละ 47.5) ได้แก่ ธุรกิจประเภทที่พักแรม ธุรกิจบริการด้านอาหาร รวมถึงธุรกิจประเภทบริการด้านสุขภาพหรือการแพทย์ รองลงมาคือ ธุรกิจพาณิชยกรรม (ร้อยละ 34.5) ตามด้วย ธุรกิจอุตสาหกรรมการผลิต (ร้อยละ 18) ตามลำดับผลการวิจัยชี้ให้เห็นว่า ควรมีการจัดการเรียนการสอนล่ามภาษาเกาหลีที่เน้นใช้ในธุรกิจประเภทการให้บริการให้กับนิสิตนักศึกษาระดับปริญญาตรีที่เรียนสาขาภาษาเกาหลีหรือสาขาที่เกี่ยวข้องกับเกาหลี เพื่อเตรียมความพร้อมก่อนเข้าสู่ตลาดแรงงาน และเพื่อเป็นการตอบสนองความต้องการล่ามของภาคธุรกิจนอกจากนั้นประกาศร้อยละ 82.5 เป็นสถานประกอบการสัญชาติเกาหลี และ

* อาจารย์ประจำสาขาวิชาเทคนิคศึกษาคณะวิเทศศึกษามหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์วิทยาเขตภูเก็ต ติดต่อได้ที่: netima.b@phuket.psu.ac.th

ประกาศร้อยละ 12 เป็นสถานประกอบการสัญชาติไทย ผู้ประกอบการส่วนใหญ่ต้องการ ล่ามวุฒิการศึกษาปริญญาตรีสาขาภาษาเกาหลีหรือสาขาที่เกี่ยวข้องกับเกาหลีคุณสมบัติ ล่ามภาษาเกาหลีที่สถานประกอบการส่วนใหญ่ต้องการ คือ เป็นผู้ที่มีทักษะการสื่อสารด้าน การพูดและการฟังภาษาเกาหลีที่ดี มีทักษะการแปลและการล่าม และมีทักษะการใช้ คอมพิวเตอร์ที่ดี คุณสมบัติพิเศษเพิ่มเติมที่ผู้ประกอบการต้องการ คือ ความสามารถในการ สื่อสารด้านภาษาอังกฤษ และผลสำรวจพบว่า ประกาศร้อยละ 10.5 ต้องการผลสอบ วัดระดับความถนัดทางภาษาเกาหลี (TOPIK) นอกจากนี้ สถานประกอบการใน กรุงเทพมหานครมีความต้องการแรงงานมากที่สุด รองลงมาคือ ชลบุรี ตามด้วย ระยอง สมุทรปราการ

คำสำคัญ: ล่ามภาษาเกาหลี; ความต้องการล่ามภาษาเกาหลี; ตลาดแรงงานไทย; ประกาศรับสมัครงาน; การเรียนการสอนล่าม

Needs Assessment for Labor Market of Korean Interpreter in Thailand; A Case Study in Online Job Advertisement

Netima Burapasirawat*

Abstract

This paper aims to explore the needs assessment for Thailand's labor market of Korean interpreters. To assess the needs, the focuses of this study will be on types of entrepreneurs that require the needs of the Korean interpreter, the qualification of job application, and areas. 200 online job advertisements from 1st February 2019 to 31st January 2020 were collected from websites for job applications and 15 Facebook pages for seeking Korean interpreters. The result of this study revealed that the entrepreneurs who mostly need Korean interpreters are in the service sector with 47.5 percent (i.e. hotel service, food services, healthcare and medical services), commercial sector with 34.5 percent, and industrial sector with 18 percent respectively. The result indicates that there should be a training management on Korean interpretation by closely emphasizing service industries to college students who study Korean language or related fields in order to lead the well preparation of learners for the increasingly competitive labor market and to respond to the growing demand for business Korean interpreters. In addition, 82.5 percent of job advertisement

* Lecturer, International Studies (International Program, Faculty of International Studies, Prince of Songkla University, Phuket Campus, e-mail: netima.b@phuket.psu.ac.th

belongs to Korean companies while 12 percent of the advertisement is from Thai companies. As for the qualification, most of the stakeholders require bachelor degrees in Korean language or related disciplines. Besides, most entrepreneurs demand good communication skills including Korean listening and speaking skills, translation skills, and interpretation skills while computer skills are essentially required. Also, English communication skills are included in a special requirement. This study also indicates that 10.5 percent of job advertisement requires Korean proficiency scores (TOPIK). Bangkok is the highest-demand city for the Korean interpreter following by Chonburi, Rayong, and Samutprakan.

Keywords: Korean interpreter; needs for Korean interpreters; Thai labor Market; Job advertisements; Interpreter Training

1. บทนำ

ในปัจจุบันความสัมพันธ์ด้านเศรษฐกิจระหว่างประเทศไทยกับประเทศเกาหลีใต้ดำเนินไปอย่างรวดเร็ว มีความร่วมมือทางเศรษฐกิจที่สำคัญ รวมทั้งการแก้ไขปัญหาคอขวดและอุปสรรคทางการค้าที่มีอยู่ระหว่างกัน นายมุน แจ อิน ประธานาธิบดีของประเทศเกาหลีใต้ กล่าวว่า ประเทศไทยเป็นศูนย์กลางทางเศรษฐกิจและมีขนาดเศรษฐกิจใหญ่เป็นอันดับ 2 ของภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ โดยปัจจุบันมีศักยภาพในอุตสาหกรรมยานยนต์ เทคโนโลยี นวัตกรรมทันสมัย การผลิตยา เกษษกรรม การท่องเที่ยว และการเป็นครัวของโลก และยังคงเดินหน้าส่งเสริมอุตสาหกรรมใหม่ ๆ อย่างต่อเนื่อง รัฐบาลเกาหลีใต้ให้ความสำคัญต่อการสร้างความสัมพันธ์ทางเศรษฐกิจกับไทยและประเทศอาเซียน พร้อมสนับสนุนไทยไปสู่การเป็นศูนย์กลางการผลิตชั้นนำของเอเชียโดยเชื่อว่าประเทศไทยจะเป็นฐานการลงทุนที่ดีสำหรับนักลงทุนชาวเกาหลีใต้ในอนาคต ซึ่งประเทศไทยได้ตั้งเป้าหมายมูลค่าการค้าระหว่างไทยและเกาหลีใต้ภายในปี 2563 ไว้ที่ 20,000 ล้านดอลลาร์สหรัฐ (สำนักงานคณะกรรมการนโยบายเขตพัฒนาพิเศษภาคตะวันออก, 2563)

การเติบโตและการขยายตัวทางเศรษฐกิจระหว่างไทยและเกาหลีใต้จะนำไปสู่การเพิ่มขึ้นของความต้องการล่ามภาษาเกาหลีในภาคธุรกิจ ซึ่งอาจกล่าวได้ว่าสถานการณ์การค้าและการติดต่อกันด้านเศรษฐกิจระหว่างสองประเทศในด้านเศรษฐกิจทำให้ล่ามมีบทบาทมากขึ้นเช่น บทบาทการประสานงานระหว่างหน่วยงาน การช่วยเจรจาทางการค้าการแลกเปลี่ยนความคิดเห็นในเรื่องต่าง ๆ และการศึกษาดูงานในต่างประเทศ เป็นต้น ซึ่งในปัจจุบันมีชาวเกาหลีใต้ที่อาศัยอยู่ในประเทศไทยระยะยาวมากถึง 20,500 คนโดยพบว่า ชาวเกาหลีใต้ที่อาศัยอยู่ในเขตกรุงเทพมหานครและปริมณฑลมีประมาณ 15,700 คน อาศัยอยู่ในจังหวัดเชียงใหม่ประมาณ 3,500 คน อาศัยอยู่ในจังหวัดภูเก็ตประมาณ 1,300 คน และมีประชาชนสองประเทศเดินทางไปมาหาสู่กันมากกว่า 2.3 ล้านคน (สำนักงานสถิติแห่งชาติ, 2562) ซึ่งประเทศไทยเป็นอันดับที่ 3 ของประเทศที่ชาวเกาหลีใต้นิยมเดินทางไปท่องเที่ยวรองจากจีนและญี่ปุ่น นักท่องเที่ยว

ชาวเกาหลีใต้เดินทางมาไทยในอัตราที่เพิ่มสูงขึ้นอย่างต่อเนื่องซึ่งแหล่งท่องเที่ยวที่เป็นที่นิยม ได้แก่ กรุงเทพฯ พัทยา และภูเก็ต (สถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐเกาหลีประจำประเทศไทย, 2562) ดังนั้น อาชีพล่ามภาษาเกาหลีในประเทศไทยจึงมีความสำคัญในการตอบสนองความต้องการของสถานประกอบการในประเทศไทยเป็นอย่างมาก

การเตรียมความพร้อมในการรับมือกับการขยายตัวทางเศรษฐกิจระหว่างสองประเทศจำเป็นต้องดำเนินการให้สอดคล้องกับนโยบายและยุทธศาสตร์ของประเทศไทย ดังนั้น ผู้วิจัยเล็งเห็นถึงการให้ความสำคัญกับการศึกษาแนวโน้มความต้องการล่ามภาษาเกาหลีในประเทศไทย เพื่อเป็นฐานข้อมูลให้กับสถาบันการศึกษาที่ต้องการพัฒนาหลักสูตรหรือกระบวนการจัดการศึกษาในสาขาวิชาภาษาเกาหลีหรือสาขาที่เกี่ยวข้องกับเกาหลีในประเทศไทยให้มีคุณภาพและประสิทธิผล เพื่อพัฒนาวิชาล่ามและการแปลภาษาเกาหลีในประเทศไทย และเพื่อตอบสนองนโยบายของประเทศในการผลิตบัณฑิตในหลักสูตรให้ได้มีคุณลักษณะ ทักษะและสมรรถนะที่สอดคล้องกับความต้องการของตลาดแรงงานในประเทศไทย

จากการทบทวนวรรณกรรมพบว่าผลงานวิจัยของทองทิพย์ พูลลาภ (2559) ในเรื่องความต้องการล่ามในตลาดแรงงานไทย: การศึกษาประกาศรับสมัครงานออนไลน์ ผลการวิจัยพบว่าภาษาที่ผู้ประกอบการต้องการล่ามมากที่สุดคือ ภาษาอังกฤษ (ร้อยละ 70) รองลงมาคือ ภาษาจีน (ร้อยละ 20.38) ตามด้วยภาษาอังกฤษ ภาษาพม่า ภาษาเกาหลี แต่ไม่พบงานวิจัยใดที่ศึกษาเกี่ยวกับการศึกษาเรื่องความต้องการล่ามเกาหลีในประเทศไทยมาก่อน ด้วยเหตุนี้ การศึกษาวิจัยเรื่องความต้องการล่ามภาษาเกาหลีของตลาดแรงงานในประเทศไทยจึงจำเป็นอย่างยิ่ง ผู้วิจัยคาดว่า ผลที่ได้จากการศึกษาครั้งนี้จะเป็นประโยชน์ต่อการส่งเสริมสนับสนุนและพัฒนาคุณภาพการจัดการศึกษาเพื่อสนองความต้องการของตลาดแรงงานล่ามภาษาเกาหลีในประเทศไทย อีกทั้งงานวิจัยนี้จะเป็นแนวทางให้แก่ผู้สอนวิชาภาษาเกาหลีหรือวิชาล่ามภาษาเกาหลี สามารถนำไปวางแผนการสอนว่าควรจะเน้นสอนภาษาเกาหลีในบริบทใด หรือควรเน้นสอนคำศัพท์ประเภทใดเพื่อให้ผู้เรียนมีสมรรถนะที่ตรงตามความต้องการของตลาดแรงงานและตอบสนองต่อผู้ประกอบการในภาคธุรกิจ ผู้วิจัยมุ่งเน้นศึกษาจากประกาศรับสมัครงาน

ออนไลน์ เนื่องจากในปัจจุบันผู้คนมีพฤติกรรมการใช้อินเทอร์เน็ตในการสมัครงานมากกว่าช่องทางอื่น ๆ โดยผู้วิจัยจะวิเคราะห์ข้อมูลจากประกาศรับสมัครล่ามจำนวน 200 ประกาศจากเว็บไซต์สมัครงานและเพจประกาศงานล่ามภาษาเกาหลี จำนวน 15 แห่งตั้งแต่วันที่ 1 กุมภาพันธ์ 2562 ถึงวันที่ 31 มกราคม 2563 เพื่อให้ทราบว่าคุณลักษณะที่ประกอบประกอบประเภทที่ที่ต้องการล่ามภาษาเกาหลีมากที่สุด ล่ามภาษาเกาหลีควรมีคุณสมบัติหรือคุณลักษณะใดบ้าง และจังหวัดใดที่มีความต้องการล่ามภาษาเกาหลีมากที่สุด

2. วัตถุประสงค์ของการวิจัย

วิจัยนี้มีวัตถุประสงค์การวิจัยดังนี้

1. เพื่อศึกษาว่าประเภทของธุรกิจและบริษัทสัญชาติใดที่มีความต้องการล่ามภาษาเกาหลีมากที่สุด
2. เพื่อศึกษาความต้องการด้านคุณสมบัติของล่ามภาษาเกาหลีที่สถานประกอบการต้องการ
3. เพื่อศึกษาว่าจังหวัดใดต้องการล่ามภาษาเกาหลีมากที่สุด
4. เพื่อศึกษาช่วงเงินเดือนที่สถานประกอบการเสนอให้ล่ามภาษาเกาหลี

3. วิธีดำเนินการวิจัย

ในการศึกษาวิจัยใช้ระเบียบวิธีวิจัยแบบผสมผสาน (Mixed methodology) ซึ่งใช้ระเบียบวิธีวิจัยระหว่างวิธีวิจัยเชิงคุณภาพ (Qualitative Research) กับวิธีวิจัยเชิงปริมาณ (Quantitative Research) โดยการสุ่มเลือกประกาศรับสมัครล่ามภาษาเกาหลีจากเว็บไซต์สมัครงานและเพจประกาศงานล่ามภาษาเกาหลีจำนวน 15 แห่งตั้งแต่วันที่

1 กุมภาพันธ์ 2562 ถึงวันที่ 31 มกราคม 2563 โดยจำกัดขอบเขตศึกษาเฉพาะประกาศรับสมัครล่ามภาษาเกาหลีหรือผู้ที่มีความรู้และทักษะภาษาเกาหลีเพื่อรับเข้าทำงานเป็นลูกจ้างประจำในประเทศไทยจำนวน 200 ประกาศ

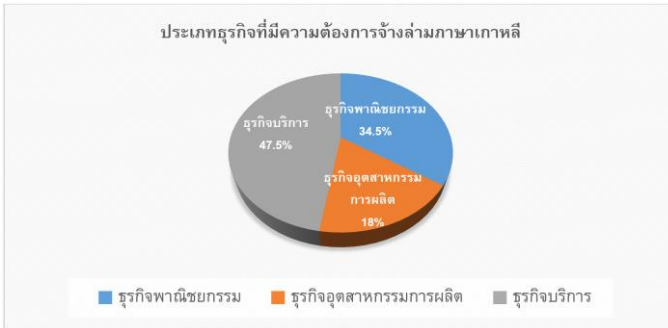
การวิเคราะห์ข้อมูลผู้วิจัยได้ดำเนินการวิเคราะห์ข้อมูลที่ได้จากประกาศรับสมัครล่ามภาษาเกาหลีโดยใช้โปรแกรม Microsoft Excel วิเคราะห์เนื้อหาข้อมูลและลงรหัสวิเคราะห์ข้อมูลโดยใช้วิธีเทียบบัญญัติไตรยางศ์สถิติเชิงพรรณนาข้อมูลในรูปแบบความถี่อัตราส่วนร้อยละและค่าเฉลี่ยวิเคราะห์ข้อมูลจากประกาศรับสมัครล่ามภาษาเกาหลีโดยวิเคราะห์หาประเภทของธุรกิจและสัญชาติของบริษัทที่มีความต้องการล่ามภาษาเกาหลี ความต้องการด้านคุณสมบัติ สมรรถนะ ทักษะ ประสบการณ์การทำงาน วุฒิการศึกษาของล่ามภาษาเกาหลีที่สถานประกอบการต้องการช่วงเงินเดือนที่สถานประกอบการเสนอให้ล่ามภาษาเกาหลีและพื้นที่หรือจังหวัดที่ต้องการรับล่ามภาษาเกาหลีในประเทศไทย

4. ผลการวิจัย

ผลการวิจัยสามารถสรุปได้ดังต่อไปนี้

4.1 ประเภทของธุรกิจและสัญชาติบริษัทที่มีความต้องการล่ามภาษาเกาหลี

เมื่อพิจารณาตามประเภทธุรกิจพบว่า ประเภทธุรกิจที่ต้องการล่ามภาษาเกาหลีมากที่สุดคือ ธุรกิจบริการ (ร้อยละ 47.5) รองลงมาคือ ธุรกิจพาณิชย์กรรม (ร้อยละ 34.5) ตามด้วยธุรกิจอุตสาหกรรมการผลิต (ร้อยละ 18) ตามแผนภูมิที่ 1 ดังนี้



ภาพที่ 1. แผนภูมิประเภทธุรกิจที่มีความต้องการจ้างล่ามภาษาเกาหลี

Maneerat Saeniang (2560) ได้แบ่งประเภทธุรกิจไว้ 3 ประเภท ดังต่อไปนี้

1) ธุรกิจพาณิชยกรรมหรือธุรกิจแบบซื้อมาขายไป เป็นธุรกิจที่กิจการซื้อสินค้าสำเร็จรูปมาแล้วก็ขายออกไป รายได้ของธุรกิจนี้คือรายได้จากการขาย การจัดการทางการเงินไม่ซับซ้อน เนื่องจากไม่มีต้นทุนทางการผลิต มีเพียงต้นทุนในการซื้อสินค้าเท่านั้น

2) ธุรกิจอุตสาหกรรมหรือธุรกิจประเภทผลิต เป็นธุรกิจที่ต้องซื้อวัตถุดิบ แล้วนำเข้าสู่การผลิต โดยใช้แรงงานและค่าใช้จ่ายในการผลิต ผลที่ออกมาคือสินค้าสำเร็จรูป รายได้ของธุรกิจนี้คือรายได้จากการขาย การจัดทำรายงานทางการเงินค่อนข้างที่จะยุ่งยาก เนื่องจากต้องคำนวณต้นทุนการผลิตค่อนข้างซับซ้อน

3) ธุรกิจบริการ เป็นธุรกิจที่ให้บริการในรูปแบบของแรงงาน รายได้มาจากค่าบริการที่คิดจากลูกค้า ซึ่งอยู่ในลักษณะค่าธรรมเนียม ค่านายหน้า ค่าบริการ และค่าเช่า เป็นต้น สำหรับต้นทุนส่วนใหญ่จะอยู่ในรูปแบบของแรงงาน

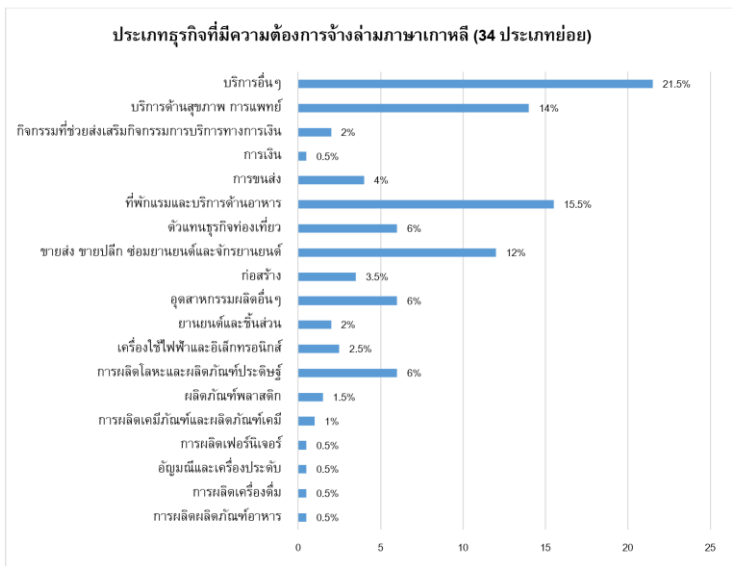
หากสำรวจโดยการใช้เกณฑ์ข้างต้น พบว่า ประเภทธุรกิจบริการหรือธุรกิจที่อำนวยความสะดวกให้แก่ผู้บริโภค อันได้แก่ ธุรกิจที่พักรีสอร์ท ร้านอาหาร ร้านเสริมสวย บริษัทรับแปลเอกสาร โรงพยาบาล สถาบันความงาม บริษัทรับออกแบบสื่อโฆษณา และบริษัทให้คำปรึกษา เป็นต้น มีความต้องการใช้ล่ามภาษาเกาหลีมากที่สุดเป็นอันดับแรก ส่วนธุรกิจพาณิชยกรรม อันได้แก่ ธุรกิจจำหน่ายเครื่องสำอาง

เวชภัณฑ์ อาหารแปรรูป เครื่องใช้ไฟฟ้า วัสดุก่อสร้าง และผลิตภัณฑ์ต่าง ๆ เป็นประเภทธุรกิจที่มีความต้องการจ้างล่ามภาษาเกาหลีมากเป็นอันดับรองลงมา ส่วนธุรกิจอุตสาหกรรมหรือธุรกิจประเภทผลิตอันได้แก่ โรงงานผลิตแม่พิมพ์บีเอ็มโลหะและอลูมิเนียม โรงงานผลิตชิ้นส่วนอิเล็กทรอนิกส์ โรงงานผลิตชิ้นงานพลาสติกของเครื่องซักผ้า โรงงานผลิตและประกอบจอ LCD ที่วี จอคอมพิวเตอร์ เป็นต้นเป็นประเภทธุรกิจที่มีความต้องการจ้างล่ามภาษาเกาหลีมากเป็นอันดับที่สาม

หากพิจารณาโดยใช้เกณฑ์การแบ่งประเภทธุรกิจของกรมพัฒนาฝีมือแรงงาน (2560) ซึ่งแบ่งประเภทธุรกิจไว้ 34 ประเภทคือ 1) การเพาะปลูกและการเลี้ยงสัตว์ 2) การทำเหมืองแร่และเหมืองหิน 3) การผลิตผลิตภัณฑ์อาหาร 4) การผลิตเครื่องดื่ม 5) การผลิตสิ่งทอ 6) การผลิตเสื้อผ้าเครื่องแต่งกาย 7) การผลิตรองเท้าและเครื่องหนัง 8) อัญมณีและเครื่องประดับ 9) การผลิตไม้และผลิตภัณฑ์จากไม้ (ยกเว้นเฟอร์นิเจอร์) 10) การผลิตเฟอร์นิเจอร์ 11) การผลิตกระดาษและผลิตภัณฑ์กระดาษ 12) ปิโตรเลียม 13) การผลิตเคมีภัณฑ์และผลิตภัณฑ์เคมี 14) การผลิตยางพาราและผลิตภัณฑ์ยาง 15) ผลิตภัณฑ์พลาสติก 16) ผลิตภัณฑ์จากแร่โลหะ 17) การผลิตโลหะและผลิตภัณฑ์ประดิษฐ์ 18) เครื่องใช้ไฟฟ้าและอิเล็กทรอนิกส์ 19) ยานยนต์และชิ้นส่วน 20) อุตสาหกรรมผลิตอื่น ๆ 21) ก่อสร้าง 22) ขายเป็นปลีกช้อปปิ้งช้อปปิ้งและจักรยานยนต์ 23) ขายเป็นยกเว้นยานยนต์และจักรยานยนต์ 24) ขายปลีกยกเว้นยานยนต์และจักรยานยนต์ 25) ตัวแทนธุรกิจท่องเที่ยว 26) ที่พักแรมและบริการด้านอาหาร 27) การขนส่ง 28) คลังสินค้า 29) การเงิน 30) ประกันภัย 31) กิจกรรมที่ช่วยส่งเสริมกิจกรรมการบริการทางการเงิน 32) อสังหาริมทรัพย์ 33) บริการด้านสุขภาพ 34) บริการอื่น ๆ

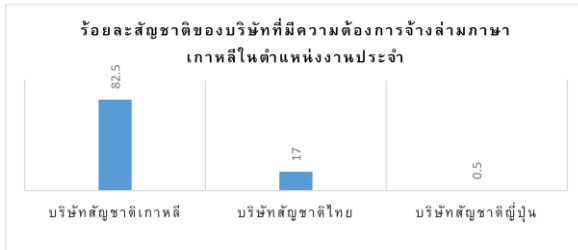
งานวิจัยนี้พบว่า สถานประกอบการที่ดำเนินกิจการในรูปแบบการให้บริการ (บริการอื่น ๆ) เช่น บริการแปลและล่ามภาษาเกาหลี บริการแก่ประชาชนด้านการกงสุล บริการด้านกฎหมาย บริการให้คำปรึกษาและการบริหารการสื่อสารทางการตลาด บริการระบบสารสนเทศ บริการออกแบบเว็บไซต์ บริการ Online Marketing เอเจนซีนักเรียนสำหรับนักเรียนไทยที่อยากไปเรียนที่ประเทศเกาหลีใต้ ร้านเสริมสวย เป็นต้น

เป็นธุรกิจที่มีความต้องการจ้างล่ามภาษาเกาหลีมากเป็นอันดับแรก มีจำนวน 43 สถานประกอบการ หรือร้อยละ 21.5 ส่วนธุรกิจที่พักรวมและบริการด้านอาหาร เช่น โรงแรม ร้านอาหาร มีความต้องการล่ามภาษาเกาหลีมากเป็นอันดับสองหรือร้อยละ 15.5 ซึ่งใกล้เคียงกับอันดับสามคือ บริการด้านสุขภาพ รวมถึงการให้บริการทางการแพทย์ เช่น บริษัทศัลยกรรมความงาม สถาบันเสริมความงาม คลินิกด้านผิวหนัง โรงพยาบาล บริษัทจัดหาสมุนไพร ร้านสปาและนวดเพื่อสุขภาพ มีความต้องการล่ามภาษาเกาหลีมากถึงร้อยละ 14 และธุรกิจประเภทขายส่งขายปลีกเช่นบริษัทขายส่งขายปลีก เครื่องสำอาง เสื้อผ้าแฟชั่น มีความต้องการล่ามภาษาเกาหลีมากถึงร้อยละ 12 หรืออันดับที่สี่ ธุรกิจประเภทตัวแทนธุรกิจท่องเที่ยว อุตสาหกรรมผลิตอื่น ๆ การผลิตโลหะ และผลิตภัณฑ์ประดิษฐ์ มีความต้องการล่ามภาษาเกาหลีที่เท่ากันคือ ร้อยละ 6 และธุรกิจกิจการประเภทขนส่งคือ ร้อยละ 4 ธุรกิจกิจการประเภทก่อสร้างคือ ร้อยละ 3.5 ธุรกิจกิจการประเภทเครื่องใช้ไฟฟ้าและอิเล็กทรอนิกส์คือ ร้อยละ 2.5 ธุรกิจประเภทยานยนต์และชิ้นส่วนคือ ร้อยละ 2 เป็นต้น ตามแผนภูมิที่ 2 ดังนี้



ภาพที่ 2. แผนภูมิประเภทธุรกิจที่มีความต้องการจ้างล่ามภาษาเกาหลี

บริษัทส่วนใหญ่ที่ประกาศรับสมัครล่ามเป็นบริษัทสัญชาติเกาหลีได้คิดเป็นร้อยละ 82.5 และประกาศร้อยละ 17 เป็นบริษัทสัญชาติไทยนอกจากนั้นเป็นบริษัทสัญชาติญี่ปุ่นร้อยละ 0.5 ตามแผนภูมิที่ 3 ดังนี้



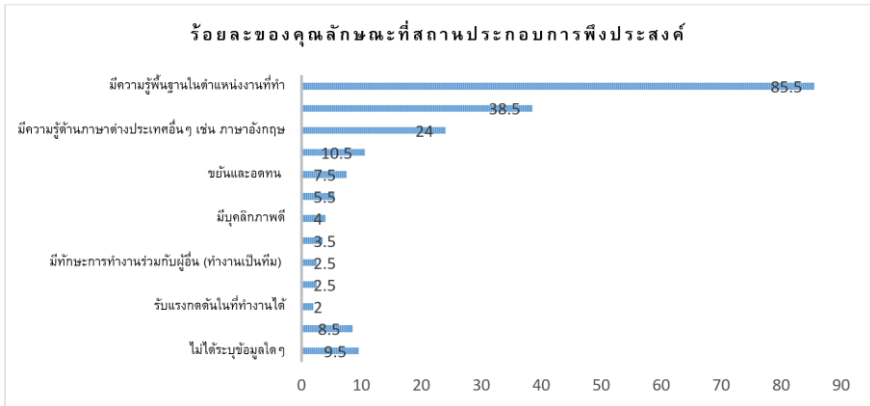
ภาพที่ 3. แผนภูมิร้อยละของสัญชาติของบริษัทที่มีความต้องการจ้างล่ามภาษาเกาหลีในตำแหน่งงานประจำ

4.2 ความต้องการด้านคุณสมบัติของล่ามภาษาเกาหลีที่สถานประกอบการต้องการ

จาก 200 ประกาศ มีประกาศที่ไม่ได้ระบุว่าต้องการผู้ที่จบวุฒิการศึกษาระดับใด ซึ่งมีจำนวนทั้งสิ้น 106 ประกาศ (ร้อยละ 53) และมีประกาศที่ระบุว่าต้องการผู้ที่จบการศึกษาระดับปริญญาตรี หรือปริญญาตรีขึ้นไปจำนวน 96 ประกาศ (ร้อยละ 48) และมีประกาศจำนวน 10 ประกาศ (ร้อยละ 5) ที่ระบุว่าไม่จำกัดวุฒิการศึกษาหรือยินดีต้อนรับผู้ที่มีวุฒิการศึกษาระดับหรือต่ำกว่าปริญญาตรี (มัธยมปลาย, ปวช. ปวส.)

อีกทั้ง สถานประกอบการส่วนใหญ่ต้องการผู้ที่มีความรู้พื้นฐานในตำแหน่งงานที่ทำมากที่สุดคือ 171 ประกาศ (ร้อยละ 85.5) ซึ่งความรู้พื้นฐานในตำแหน่งงานที่ทำได้แก่ สามารถสื่อสารด้านการพูดและการฟังภาษาเกาหลีที่ดี สามารถอ่านและเขียนภาษาเกาหลีได้ เป็นต้น อันดับรองลงมา คือ ต้องการผู้ที่มีทักษะการแปลและการล่าม ซึ่งมีมากถึง 77 ประกาศ (ร้อยละ 38.5) สถานประกอบการที่ระบุว่าต้องการผู้ที่มีความรู้ด้านภาษาต่างประเทศอื่น ๆ เช่น ภาษาอังกฤษ ภาษาจีน ภาษาญี่ปุ่นเป็นอันดับที่สาม

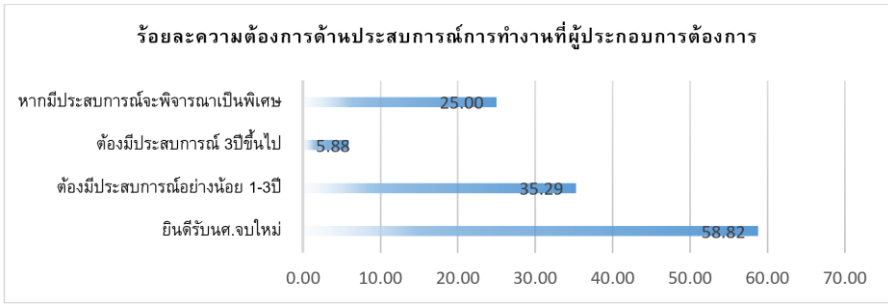
คือ 48 ประกาศ (ร้อยละ 24) ซึ่งใน 48 ประกาศนี้ มีประกาศที่ระบุว่าจำเป็นต้องมีความสามารถในการสื่อสารภาษาอังกฤษมากถึง 23 ประกาศ (ร้อยละ 11.5) และประกาศที่มีการระบุว่าไว้เพิ่มเติมว่า หากมีความสามารถในการสื่อสารภาษาอังกฤษจะพิจารณาเป็นพิเศษ มีจำนวน 21 ประกาศ (ร้อยละ 10.5) นอกจากนี้ ประกาศที่ระบุว่าหากมีความสามารถในการสื่อสารภาษาจีนหรือภาษาญี่ปุ่นจะพิจารณาเป็นพิเศษ มีจำนวน 4 ประกาศ (ร้อยละ 2) และคุณสมบัติที่สถานประกอบการต้องการมากเป็นอันดับที่สี่คือ ผู้มีทักษะการใช้คอมพิวเตอร์ที่ดี เช่น Microsoft Office (Word, Excel, Power Point), Photoshop, Illustrator มีจำนวน 21 ประกาศ (ร้อยละ 10.5) ต้องการผู้ที่ยืนและอดทน จำนวน 15 ประกาศ (ร้อยละ 7.5) ต้องการผู้ที่มีอัธยาศัยดีและมนุษยสัมพันธ์ที่ดีกับเพื่อนร่วมงานมีจำนวน 11 ประกาศ (ร้อยละ 5.5) ต้องการผู้ที่มีบุคลิกภาพดีมีจำนวน 8 ประกาศ (ร้อยละ 4) มีความซื่อสัตย์สุจริตมีจำนวน 7 ประกาศ (ร้อยละ 3.5) มีทักษะการทำงานร่วมกับผู้อื่นหรือทำงานเป็นทีม มีจำนวน 5 ประกาศ (ร้อยละ 2.5) มีความตรงต่อเวลา มีจำนวน 5 ประกาศ (ร้อยละ 2.5) สามารถรับแรงกดดันในที่ทำงานได้ มีจำนวน 4 ประกาศ (ร้อยละ 2) ตามลำดับและคุณสมบัติอื่น ๆ เช่น มีความรับผิดชอบต่อหน้าที่ มีใจรักบริการ มีระเบียบวินัยในการทำงาน มีความคิดริเริ่มสร้างสรรค์มีความสามารถในการแก้ไขปัญหา เป็นต้น นอกจากนี้ สถานประกอบการที่ระบุเกี่ยวกับคุณสมบัติพิเศษอื่น ๆ หากผู้สมัครมีคุณสมบัติเหล่านี้จะพิจารณาเป็นพิเศษ ได้แก่ ผู้ที่มีใบขับขี่ ผู้ที่มีความรู้หรือประสบการณ์ด้านการตลาด โรงพยาบาลศัลยกรรม บัญชี อุตสาหกรรม ผู้จัดการ เป็นต้น



ภาพที่ 4. แผนภูมิร้อยละของคุณลักษณะล่ามที่สถานประกอบการพึงประสงค์

ประกาศรับสมัครที่สถานประกอบการที่ระบุว่าต้องการผลสอบวัดระดับความถนัดทางภาษาเกาหลี (TOPIK) มีจำนวน 21 ประกาศ ซึ่งใน 21 ประกาศ มีจำนวน 9 ประกาศ (ร้อยละ 42.9) ที่ระบุว่าต้องการผลสอบความถนัดทางภาษาเกาหลี (TOPIK) ระดับ 3 ขึ้นไปมากที่สุด และมีประกาศที่ระบุว่าระดับใดก็ได้ จำนวน 8 ประกาศ (ร้อยละ 38.1) และมีประกาศที่ระบุว่า ต้องการระดับ 4 ขึ้นไป จำนวน 3 ประกาศ (ร้อยละ 14.3) และระดับ 2 ขึ้นไป จำนวน 1 ประกาศ (ร้อยละ 4.8)

จากประกาศรับสมัครงาน 200 ประกาศ มีประกาศที่ไม่ระบุความต้องการด้านประสบการณ์การทำงานของผู้สมัครจำนวน 132 ประกาศหรือร้อยละ 66 และมีประกาศที่ระบุความต้องการด้านประสบการณ์การทำงานของผู้สมัคร จำนวน 68 ประกาศหรือร้อยละ 34 ผู้วิจัยใช้ข้อมูลจากประกาศที่ระบุความต้องการด้านประสบการณ์การทำงาน จำนวน 68 ประกาศนี้มาสำรวจ เพื่อศึกษาความต้องการด้านประสบการณ์การทำงานของผู้สมัคร ผลการศึกษาตามแผนภูมิตี่ 5 ดังนี้

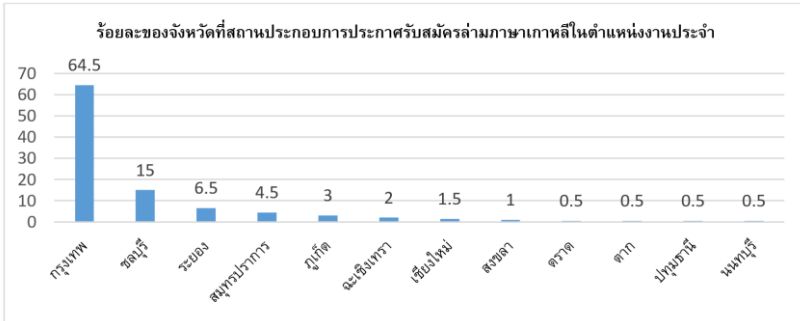


**ภาพที่ 5. แผนภูมิร้อยละความต้องการด้านประสบการณ์การทำงาน
ที่ผู้ประกอบการต้องการ**

จากแผนภูมิที่ 5 จะเห็นได้ว่า ร้อยละ 58.82 ของสถานประกอบการที่ระบุความต้องการด้านประสบการณ์การทำงานของผู้สมัคร ส่วนใหญ่ระบุว่า ยินดีรับนักศึกษาจบใหม่ หรือไม่จำเป็นต้องมีประสบการณ์การทำงานมาก่อน ร้อยละ 35.29 ต้องการผู้ที่มีประสบการณ์การทำงานที่อยู๋ในช่วง 1-3 ปี และร้อยละ 5.88 ต้องการผู้ที่มีประสบการณ์การทำงาน 3 ปีขึ้นไป และมีสถานประกอบการที่ระบุว่า หากมีประสบการณ์การทำงานจะรับพิจารณาเป็นพิเศษร้อยละ 25 ของประเทศที่มีการระบุต้องการด้านประสบการณ์การทำงานของผู้สมัคร ดังนั้น อาจสรุปได้ว่า บัณฑิตที่จบใหม่และยังไม่มีประสบการณ์มีโอกาสได้งานทำในตำแหน่งที่เกี่ยวกับล่ามภาษาเกาหลีหลังจบการศึกษา และการฝึกงานในขณะศึกษาหรือการมีประสบการณ์การทำงานในตำแหน่งงานที่เกี่ยวข้องมีความจำเป็นเช่นเดียวกัน

4.3 จังหวัดที่สถานประกอบการต้องการรับล่ามภาษาเกาหลี

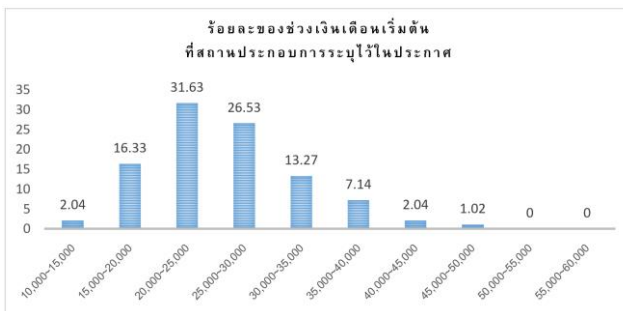
สถานประกอบการในกรุงเทพมหานครมีความต้องการแรงงานมากที่สุด ร้อยละ 64.5 รองลงมาคือ จังหวัดชลบุรี ร้อยละ 15 ตามด้วย จังหวัดระยองร้อยละ 6.5 และจังหวัดสมุทรปราการ ร้อยละ 4.5 ตามลำดับ



ภาพที่ 6. แผนภูมิร้อยละของจังหวัดที่สถานประกอบการประกาศรับสมัครล่ามภาษาเกาหลีในตำแหน่งงานประจำ

4.4 ช่วงเงินเดือนที่สถานประกอบการเสนอให้ล่ามภาษาเกาหลี

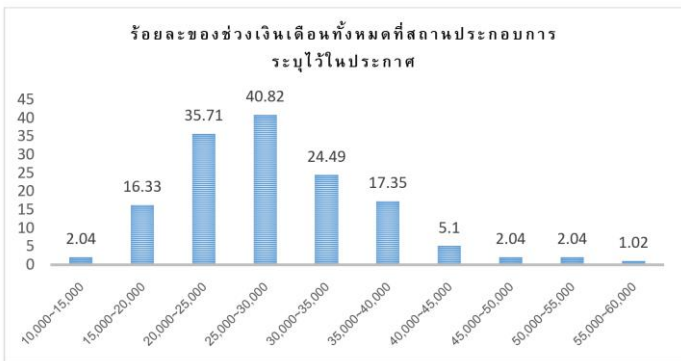
จากประกาศรับสมัครงาน 200 ประกาศ มีประกาศที่ระบุค่าตอบแทนหรือเงินเดือนจำนวน 98 ประกาศ และมีประกาศที่ไม่ระบุเงินเดือนหรือระบุว่า ตามตกลงตามประสบการณ์หรือตามโครงสร้างของบริษัทจำนวน 102 ประกาศ ผู้วิจัยใช้ข้อมูลเงินเดือนจากประกาศที่มีการระบุช่วงเงินเดือนจำนวน 98 ประกาศนี้มาสำรวจเพื่อศึกษาช่วงของเงินเดือนเริ่มต้นที่สถานประกอบการระบุไว้ในประกาศ ผลการศึกษาตามแผนภูมิที่ 7 ดังนี้



ภาพที่ 7. แผนภูมิร้อยละของช่วงเงินเดือนเริ่มต้นที่สถานประกอบการระบุไว้ในประกาศ

จากแผนภูมิที่ 7 จะเห็นได้ว่า สถานประกอบการที่ระบุงวงเงินเดือนส่วนใหญ่ เสนอเงินเดือนเริ่มต้นที่ช่วง 20,000-25,000 บาท คิดเป็นร้อยละ 31.63 รองลงมาคือ ช่วง 25,000-30,000 บาท คิดเป็นร้อยละ 26.53 และช่วง 15,000-20,000 บาท คิดเป็น ร้อยละ 16.33 ตามลำดับ ดังนั้น อาจสรุปได้ว่า บัณฑิตที่จบใหม่มีโอกาสได้รับเงินเดือน อยู่ในช่วงประมาณ 20,000-25,000 บาท มากที่สุด

เมื่อพิจารณาถึงช่วงเงินเดือนที่ผู้ประกอบการเสนอจากน้อยสุดไปจนถึงมากที่สุด ที่ระบุไว้ในประกาศ โดยนำช่วงเงินเดือนที่สถานประกอบการมีความสามารถในการจ่าย ค่าตอบแทนหรือเงินเดือนทั้งหมดมาพิจารณา พบว่า สถานประกอบการส่วนใหญ่ที่ระบุ ช่วงเงินเดือนไว้ในประกาศมีความสามารถในการจ่ายเงินเดือนในช่วง 25,000-30,000 บาทมากที่สุดอันดับหนึ่ง คิดเป็นร้อยละ 40.82 รองลงมาคือ ช่วง 20,000-25,000 บาท คิดเป็นร้อยละ 35.71 และช่วง 30,000-35,000 บาท คิดเป็นร้อยละ 24.49 ตามลำดับ ดังนั้น สามารถสรุปได้ว่า หากผู้สมัครมีประสบการณ์หรือความรู้ความสามารถตรงตาม ความประสงค์และเป็นที่ต้องการของสถานประกอบการ ผู้สมัครมีโอกาสได้รับเงินเดือน ประมาณ 25,000-30,000 บาทมากที่สุด ดังผลการสำรวจตามแผนภูมิที่ 8



ภาพที่ 8. แผนภูมิร้อยละของช่วงเงินเดือนทั้งหมดที่สถานประกอบการระบุไว้ในประกาศ

5. บทสรุป

การศึกษาเรื่อง ความต้องการล่ามภาษาเกาหลีของตลาดแรงงานในประเทศไทยจากประกาศรับสมัครล่ามภาษาเกาหลีในตำแหน่งงานประจำ จำนวน 200 ประกาศ จากเว็บไซต์สมัครงานและเพจประกาศงานล่ามภาษาเกาหลี จำนวน 15 แห่ง ตั้งแต่วันที่ 1 กุมภาพันธ์ 2562 ถึงวันที่ 31 มกราคม 2563 ครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาความต้องการล่ามภาษาเกาหลีในตลาดแรงงานในประเทศไทย ประเภทของธุรกิจที่มีความต้องการล่ามภาษาเกาหลี คุณสมบัติหรือคุณลักษณะใดที่ผู้ประกอบการต้องการ และศึกษาว่าสถานประกอบการในพื้นที่หรือจังหวัดใดในประเทศไทยที่ต้องการล่ามภาษาเกาหลีมากที่สุด ผลการวิจัยสามารถสรุปผลได้ว่า ตลาดแรงงานในประเทศไทยมีความต้องการล่ามภาษาเกาหลีโดยเฉพาะสถานประกอบการประเภทธุรกิจบริการ โดยส่วนใหญ่ของสถานประกอบการต้องการบัณฑิตที่มีความสามารถทางการสื่อสารภาษาเกาหลี มีความรู้พื้นฐานในตำแหน่งงานล่ามภาษาเกาหลีและทักษะการแปลและการล่ามภาษาเกาหลี และสถานประกอบการที่มีความต้องการล่ามภาษาเกาหลีส่วนใหญ่อยู่ในพื้นที่กรุงเทพมหานคร

6. การอภิปรายผล

ผลจากการวิจัยพบว่า ตลาดแรงงานมีความต้องการล่ามภาษาเกาหลี โดยเฉพาะธุรกิจประเภทการให้บริการ ดังนั้น ควรมีการจัดการเรียนการสอนล่ามภาษาเกาหลีที่เน้นใช้ในธุรกิจประเภทการให้บริการ ธุรกิจประเภทที่พักแรมและบริการด้านอาหาร รวมถึง ธุรกิจประเภทบริการด้านสุขภาพหรือการแพทย์ ให้กับนิสิตนักศึกษา ระดับปริญญาตรีที่เรียนสาขาภาษาเกาหลีหรือสาขาที่เกี่ยวข้องกับเกาหลี เพื่อเตรียมความพร้อมก่อนเข้าสู่ตลาดแรงงาน และเพื่อเป็นการตอบสนองความต้องการล่ามของภาคธุรกิจ นอกจากนี้ สถานประกอบการต้องการบัณฑิตที่มีความสามารถทางการ

สื่อสารภาษาเกาหลี ดังนั้น ผู้วิจัยจึงเห็นว่า จำเป็นต้องทำให้ผู้เรียนมีความรู้พื้นฐานในตำแหน่งงานล่ามภาษาเกาหลีที่เพียงพอคือ เน้นการสื่อสารด้านการพูดและการฟัง เนื่องจากลักษณะงานของล่ามส่วนใหญ่คือการประสานงานระหว่างคนเกาหลีใต้และคนไทย ผลการวิจัยแสดงให้เห็นว่า การจัดการเรียนรู้ให้ผู้เรียนมีทักษะการแปลและการล่ามภาษาเกาหลีให้พร้อมก่อนจบการศึกษาเป็นสิ่งสำคัญมาก และพัฒนาหลักสูตรให้ผู้เรียนมีความรู้ด้านภาษาต่างประเทศอื่น ๆ โดยเฉพาะภาษาอังกฤษ เพื่อเพิ่มโอกาสในการใ้ทำงานของบัณฑิต นอกจากนี้ ควรมีการปรับเปลี่ยนรายวิชาในหลักสูตรการเรียนการสอน โดยการเพิ่มรายวิชาที่เกี่ยวกับการจัดการเทคโนโลยีสารสนเทศและคอมพิวเตอร์เข้าไปในหลักสูตรให้มากขึ้นและการบ่มเพาะให้ผู้เรียนเป็นผู้ที่ขยันและอดทน มีอัธยาศัยดีและมีมนุษยสัมพันธ์ที่ดีก็เป็นสิ่งที่จะทำให้บัณฑิตมีโอกาในการใ้ทำงานทำมากขึ้นได้เช่นกัน และผลการสำรวจพบว่า ส่วนใหญ่ของผู้ประกอบการไม่ได้ระบุว่าต้องมีผลสอบวัดระดับความถนัดทางภาษาเกาหลี (TOPIK) และหากสำรวจเฉพาะสถานประกอบการที่ระบุว่าต้องการผลสอบวัดระดับความถนัดทางภาษาเกาหลี (TOPIK) จะเห็นได้ว่า ผู้ประกอบการต้องการระดับ 3 มากที่สุด ดังนั้น เพื่อไม่ให้ผู้เรียนเสียโอกาสในการสมัครงานตำแหน่งล่ามภาษาเกาหลี ควรพัฒนาการเรียนการสอนให้ผู้เรียนมีความรู้ความสามารถด้านภาษาเกาหลีเทียบเท่าหรือมากกว่า ผลสอบวัดระดับความถนัดทางภาษาเกาหลี (TOPIK) ระดับ 3 ก่อนจบการศึกษา เพื่อตอบสนองได้ตรงตามความต้องการของตลาดแรงงาน อีกทั้งยังเป็นการเพิ่มขีดความสามารถให้แก่บัณฑิตเพิ่มขึ้นอีกด้วย และผลการวิจัยพบว่า สถานประกอบการในกรุงเทพมหานครมีความต้องการแรงงานมากที่สุด และช่วงเงินเดือนเริ่มต้นส่วนใหญ่อยู่ในช่วง 20,000-25,000 บาท และหากผู้สมัครมีประสบการณ์หรือความรู้ความสามารถตรงตามความประสงค์และเป็นที่ต้องการของสถานประกอบการ ผู้สมัครมีโอกาสได้รับเงินเดือนในช่วง 25,000-30,000 บาท มากที่สุด นอกจากนี้ สถานประกอบการยังต้องการบัณฑิตที่จบใหม่หรือยังไม่มีประสบการณ์ในการทำงาน ซึ่งสรุปได้ว่า บัณฑิตที่จบใหม่มีโอกาสใ้ทำงานทำในตำแหน่งที่เกี่ยวกับล่ามภาษาเกาหลีหลังจบการศึกษาในระดับสูงและการฝึกงานหรือการมี

ประสบการณ์การทำงานเป็นสิ่งที่จะตอบสนองความต้องการของตลาดแรงงานได้อีกด้วย

ข้อเสนอแนะ

1. ควรนำผลวิจัยนี้ไปพัฒนาหลักสูตรภาษาเกาหลีหรือสาขาที่เกี่ยวข้องกับเกาหลี เช่น การนำไปเป็นแนวคิดในการกำหนดรายวิชาในหลักสูตร เพื่อตอบสนองให้ตรงตามความต้องการของตลาดแรงงาน
2. ควรวิจัยเพื่อจัดทำหลักสูตรภาษาเกาหลีหรือสาขาที่เกี่ยวข้องกับเกาหลี โดยให้สถานประกอบการมีส่วนร่วมในการออกแบบหลักสูตร เพื่อที่จะทำให้บัณฑิตที่จบในหลักสูตรมีคุณลักษณะทักษะและสมรรถนะที่สอดคล้องกับความต้องการของผู้ประกอบการ
3. ควรมีการศึกษาความต้องการล่ามภาษาเกาหลีในลักษณะอื่น เช่น การสัมภาษณ์ผู้ประกอบการโดยตรง เป็นต้น

รายการอ้างอิง

กรมพัฒนาธุรกิจการค้า. (2555). คู่มือการจัดประเภทธุรกิจของนิติบุคคล. สืบค้นเมื่อ 1 กุมภาพันธ์ 2563, จาก <https://www.dbd.go.th/>

ทองทิพย์ พูลลาภ. (2559). ความต้องการล่ามในตลาดแรงงานไทย : การศึกษาประกาศรับสมัครงานออนไลน์. วารสารอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 45(2), 263-303.

สถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐเกาหลีประจำประเทศไทย. (2562). 赴外 留学. สืบค้นเมื่อ 3 กันยายน 2562, จาก http://overseas.mofa.go.kr/thko/brd/m_3215/list.do

สำนักงานคณะกรรมการนโยบายเขตพัฒนาพิเศษภาคตะวันออก. (2563). *ไทยยก
เกาหลีใต้ ‘หุ้นส่วนเศรษฐกิจ’ ที่แน่นอน ชวนปักหลักลงทุนในไทย พร้อมเชื่อมสู่
อาเซียน*. สืบค้นเมื่อ 8 กุมภาพันธ์ 2563, จาก [https://www.eeco.or.th/pr/news/
ThailandKoreaBusinessPartnership](https://www.eeco.or.th/pr/news/ThailandKoreaBusinessPartnership)

สำนักงานสถิติแห่งชาติ. (2562). *จำนวนนักท่องเที่ยวต่างชาติที่เข้ามาประเทศไทย
จำแนกตามสัญชาติ พ.ศ. 2552-2561*. สืบค้นเมื่อ 12 ตุลาคม 2562, จาก
<http://statbbi.nso.go.th/staticreport/page/sector/th/17.aspx>

Maneerat Saeniang. (2560). *การแยกประเภทธุรกิจ*. สืบค้นเมื่อ 1 กุมภาพันธ์ 2563,
จาก <https://www.pyml.com/th/การแยกประเภทธุรกิจ/>

Received: May 16, 2020

Revised: October 20, 2020

Accepted: November 9, 2020